

Um parla beucòp questes jorns de dos anglés qu'an eissaïat de venir d'Angleterra en França en nudant. Ilhs an volgut traucar la Mancha ente passa un grand braç de mar¹ : mas, vai te far fotre ! avant meitat chamin, ilhs se nejavan ! A fogut los tirar d'aquí e lor far tornar prener l'alén sur daus bateus que los 'vian seguts.

E ben, me que sei pas un marin, me charge de la traucar 'na vetz, mai doas vetz, mai tant de vetz que vautres voldretz, sens me nejar pervut qu'aïe demi-liura de petit salat e 'na pinta de vin. Qu'es un secret qu'ai trobat deipuei longtemps. 'N ai pas parlat daícia 'quí permor que beucòp d'eiocents que fan los mocandiers s'aurian fotuts de me. Mas uei qu'um eissaïa de far de grandas traucas a la naja, fau que parle e vau dire ce que sabe.

L-i a dau temps, en banturlant sur lo bòrd d'un estanchon, trapei 'na guerauda. La tenia per las jarras e pensei d'abòrd au grand Toana a qui um disia totjorn : « Tu ses pas causa si las granolhas n'an pas de coa ».

Tanben, la mia ne'n avia pas, mas viquei ben que l'avia la plaça per n-en metre una. A ! quò fuguet tòst fach ! copei un brin d'erba ben madur, long coma lo pítit det, e dau còp, ma guerauda 'guet sa coa. 'N aguet-'la dau plaser o ben dau degreu, ma fe ne'n sabe ren, mas 'la se mete de gigonhar coma si li 'via fach lo chatingle e 'la damoret tot' escanada sur ma man. De beu de la visar en sa pita coa que semblava un charameu, ten, me dissei, tot quò pareis coma 'na pita chabreta, e per m'amuser, sens pensar a mau, me metei a bufar dins la pita palha... le ! bon Diu de bon Diu ! la granolha uflava, mai uflaras-tu, mas quand viquei que 'la ne chantava² pas, me 'resteï. 'L'eria venguda gròssa coma lo poenh, la tornei fotre dins l'aiga.

On parle beaucoup ces jours(-ci) de deux Anglais qui ont essayé de venir d'Angleterre en France en nageant. Ils ont voulu traverser la Manche où passe un grand bras de mer : mais, va te faire foutre ! avant mi-chamin, ils se noyaient ! (Il) a fallu les tirer de là et leur faire reprendre haleine sur des bateaux qui les avaient suivis.

Eh bien, moi qui ne suis pas un marin, (je) me charge de la traverser une fois, même deux fois, même autant de fois que vous voudrez, sans me noyer, pourvu que j'aie demi-livre de petit salé et une pinte de vin. C'est un secret que j'ai trouvé depuis longtemps. (Je) n'en ai pas parlé jusqu'ici parce que beaucoup d'imbéciles qui font les moqueurs se seraient fichus de moi. Mais aujourd'hui qu'on essaie de faire de grandes traversées à la nage, (il) faut que (je) parle et (je) vais dire ce que je sais.

Il y a longtemps, (j')étais tout gamin, en flânant sur le bord d'un petit étang, (j')attrapai une grenouille. (Je) la tenais par les pattes et pensai d'abord au grand Toine à qui on disait toujours : « Tu n'es pas cause si les grenouilles n'ont pas de queue ». Aussi bien, la mienne n'en avait pas, mais (je) vis bien qu'elle avait la place pour en mettre une. Ah ! ce fut vite fait ! (Je) coupai un brin d'herbe bien mûr, long comme le petit doigt, et du coup, ma grenouille eut une queue. En eut-elle du plaisir ou du dépit, ma foi (je) n'en sais rien, mais elle se mit à gigoter comme si je lui avais fait les chatouilles et elle resta pattes écartées sur ma main. À force de la regarder avec sa petite queue qui semblait une flûte, tiens, me dis(-je), tout cela ressemble à une petite chabrette, et pour m'amuser, sans penser à mal, (je) me mis à souffler dans la petite paille... Ah ! bon Dieu de bon Dieu ! La grenouille enflait, et enfleras-tu, mais quand je vis qu'elle ne chantait pas, (je) m'arrêtai. Elle était devenue grosse comme le poing, (je) la remis à l'eau.

PER TRAUCAR LA GRAND'AIGA

POUR TRAVERSER LA MER

Lingamiau (Edouard Cholet 1833-1917)

La paubra se mete de nudar per davalalar dins la vasa ; mas sitòst que 'la ne nudava pus, vlett..., 'la tornava piquetar ensus sens se remudar. 'La faguet queu comerci un bon moment, e ma fe, tota 'bracada, 'la 'chabet per damorar tot'escalarjada sur l'aiga.

'L'eria tròp legiera per damorar en dejos.

E ben ! veiquí tot mon secret. Quò n'es pas malin, n'es-quò pas? Mas quand los grands vaisseus russes e japònés an petat en l'er coma la mina, si tots los paubres bogres qu'an sautat a l'aiga 'vian estats coma ma granolha, ilhs n'aurian pas 'gut de mau e um los auria trobats quand um auria 'gut lo temps de los 'nar querir.

Tanben, vau far me-mesma 'na pita mecanica. Entau chasque marin n-en po'ra far una pariera. 'La sirá tota simpla : d'un costat, sauv vòstre respect, un bot d'eissuringa emb d-un tudeu en carodchoc, e l'autre bot sirá estachat entre las bochas e lo babinhon. N'i aura mas, en cas de dangier, a bufar dau costat d'ensus e de s'uflar a volontat. Um sirá, coma ilhs disen : "insumersible".

Ne sei pas un òme d'argent, balhe per ren ma pit' invencion ! Pertant, pense ben que si quò rend daus servicis a nòstra marina, um me balhará la crotz e un bureu de tabac. N'espere mas quò.

Nòtas:

1 – mer (fr.): òc: mar.

2 – ne chantava pas : n'era pas contenta.

La pauvre se mit à nager pour descendre dans la vase ; mais sitôt qu'elle ne nageait plus, vlett..., elle remontait sans remuer. Elle fit ce manège un bon moment, et ma foi toute épuisée, elle finit par rester toute étalée sur l'eau. Elle était trop légère pour rester en dessous.

Eh bien ! voilà tout mon secret. Ce n'est pas compliqué, n'est-ce pas ? Mais quand les grands vaisseaux russes et japonais ¹ ont sauté en l'air avec la mine, si tous les pauvres bogres qui ont sauté à l'eau avait été comme ma grenouille, ils n'auraient pas eu de mal et on les aurait trouvés quand on aurait eu le temps d'aller les chercher.

Aussi, (je) vais faire moi-même une petite mécanique. Ainsi, chaque marin pourra en faire une semblable. Elle sera toute simple : d'un côté, sauf votre respect, un bout de seringue avec un tuyau en caoutchouc, et l'autre bout sera attaché entre les lèvres et le menton. (Il) n'y aura qu'à, en cas de danger, souffler du côté d'en haut e s'enfler à volonté. On sera, comme ils disent : insumersible.

(Je) ne suis pas un homme d'argent, (je) donne pour rien ma petite invention ! Pourtant, (je) pense bien que si ça rend des services à notre Marine, on me donnera la croix ² et un bureau de tabac. (Je) n'attends que ça.

Notes :

1 – Allusion à une bataille navale pendant la guerre russo-japonaise (1904-1905).

2 – La Légion d'Honneur.

Transcription et Traduction Roland Berland (2010).

Lue par Roland Berland.

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage

© 2011 Jean Delage